

## 双语词典翻译方法研究

倪璐璐

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 本文以双语词典的词目释义与例证翻译为研究对象, 阐释词目释义翻译问题和例证翻译原则问题, 探究全译两大策略(直译与意译), 七种方法(对、增、减、移、换、分、合)在双语词典中的应用。

**关键词:** 词目释义; 例证翻译; 全译策略

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 引言

鲁迅曾言, 翻译是字典不离手, 冷汗不离身。郑述谱(2012)认为, 搞翻译离不开词典。翻译不能没词典, 不能望文生义。但是, 只顾作者遣词造句的用意, 不顾文章的风格结构, 光拣字典里现成的译法往译文里填塞, 也不能解决翻译问题。标准化专业术语应严格遵循词典, 普通词汇不照搬词典, 才是有效利用词典的手段。双语词典, 不同于单语词典, 主要就是因为其跨语言性质。既然涉及双语, 就不可避免的涉及到翻译问题。合理使用翻译方法, 对于双语词典意义重大, 直接关系到词典的应用性。

### 2 双语词典词目与例证原则

双语词典是人们学习外语和交流的工具, 曾闹出笑话的 Чан Кайши (蒋介石) 误译为“常凯坤”不仅反映了译者不严谨的态度, 更说明了很多人不会有效地使用词典, 不能自觉地借助词典弥补自身知识的不足。理论上讲, 双语词典有效地将功能和目的结合在一起, 其功能是为操词目语言和操释义语言的读者服务, 目的是用翻译促进翻译。双语词典遵循词典释义八大原则: 一、客观原则, 即词典释义要反映客观现实、社会现实和真实语义; 二、多维原则; 三、简化原则, 即简练、简洁、简单; 四、闭环原则; 五、范畴原则, 即传统范畴与现代范畴; 六、整体原则; 七、针对原则; 八、替换原则。八大原则指导下, 词目词的翻译抽象、概括和静态, 例证的翻译具体、灵活, 要求翻译方法不可单一。

#### 2.1 词目释义对应观

兹古斯塔(1983: 293)认为: “在双语词典中有两种语言。双语词典的目的通常是帮助读者将一种语言翻译为另一种, 或者帮助使用者用非本民族语写作, 或者两种目的兼而有之”。受目的驱动, 双语词典词目释义的一般要求是找到与原语对应的译语或找到意义相等的对应词。词目释义通常采用译语释义。双解词典是采用原语和译语共同释义的。无论哪种释义方式, 都与翻译密不可分。

初学者一般把双语词典词目释义等同于词目, 待学习深入, 词典释义解决不了实际所需时, 等值观变为对应观。等值和对应是一对范畴。等值是指不同的符号有相同的所指, 负载

的信息相同。对应是指不同的符号有相同的能值，在体系中占有相等的地位。两种语言在语形、语义和语用方面的信息可以无限相似，但要完全等值，是不可能的。章宜华、雍和明（2007：140—153）认为这种不等值主要体现在语法、语义和民族特有词汇三大方面。语法方面不对等表现在词性、数量、词类、表达方式、构词方式等五个方面。如 fish/рыба/鱼，其复数 fishes/рыбы，不是“许多鱼”，而是“各种各样的鱼/鱼类”。“眼镜”在汉语中是单数，在英语 glasses 和俄语 очки 中却是复数。语义方面不对等表现在 1.词的指称范围不对等；2.类指与特指的不对等；3.内涵意义不对等：1）普通词；2）色彩词；3）动物类词；4）植物类词。双语词典的词目抽象于众多言语材料，是语言事实，一般可作为术语使用。释义时相关语境匮乏，涉及的意义不是语用意义，而是概念意义和言内意义。因此，词目释义翻译不同于其他动态事实的翻译活动，从本质上讲，是静态的语言事实的翻译。由于缺少具体语境限制，双语词典词目翻译构建的是一个词目与多个译语对应词的对应关系。李勤（2008）曾以《新时代汉俄大词典》为例说明在充分利用各种单语、双语词典和互联网的基础上，必须仔细推敲译释，补充释义词语，提供尽可能多的对应词语。

## 2.2 例证翻译等效观

例证的功能是对词目释义加以支持和补充。张春新（2006：134）以汉外对译的双语词典为例，说明单纯翻译词目，只给译文，往往会造成词义模糊，或由于对译词功能与原词在义域上彼此不等而造成诸多错觉。例证翻译可以有效地弥补这一缺陷。维特根斯坦说“一个词的意义就是它在语境中的使用”，可见一个词只有在具体语境中才有实际意义。如果把词目释义对应于静态的语言，那么例证翻译就可以对应于动态的言语。例证翻译赋予词典生气和神韵，是词典的灵魂。例证的作用正在于把词放入生动的情景之中，通过阐述上下文中的词来提高理解、掌握词的语义搭配和语法规则，从而达到对词目的深刻领会。然而词典翻译语境是受限的，呈现封闭性特点，趋向静态。从语言使用角度来说，词目例证可以简要概括词目词与释义中出现的译语词之间的差异，提示读者注意双语间词的搭配和双语互译时应注意的问题。

例证分为引例、自撰例和改编例三种。一般认为从权威的文学著作或语言大家作品中抽取的例子为引例，语言使用规范可靠，但篇幅有时过长；自撰例即个人杜撰的例子，简洁可把控，功能易表达，但脱离语言现实，可靠性受质疑；改编例则是根据引例结构，按例证功能需要进行适当改编。改编例避引例之“长”，扬自撰例之“短”，极好地反映特定功能。章宜华（2003）指出“词典例证有以下十大功能：释义实证功能、延伸释义功能、辅助释义功能、语境辨义功能、同义辨析功能、凸现句法结构功能、提示典型搭配功能、传递文化信息功能、例源提示功能、新词首现提示功能”。例证翻译，第一要务是“功能特征等值”，即尽力保持原语例证的功能。

彼得·纽马克（Peter Newmark）的“交际翻译”与“语义翻译”对普通翻译理论有很大贡献。谭载喜（2010：212—213）认为前者重在传递作者意图与信息传递的效果，充分考虑读者的理解和接受；而后者则重在再现作者的思想过程，要求译文接近原文的形式，在结构和词序安排上反映出两种语言的特点。笔者认为“交际翻译”思想在双语词典中提供“功能特征等值”，概括为“等效观”。例证翻译建立在比词目翻译更大的单位之上进行整合翻译，其上下文语境大于词目释义，且例证翻译的目的是为词目词提供更多的释义可能，因此例证翻译遵循“等效观”。

## 3 全译策略在双语词典中的运用

翻译方法来自于翻译实践，又可指导翻译实践。黄忠廉（2009：导言3）以译作与原作的相似程度为准，将翻译分为全译与变译。全译就是传统的翻译，指整段整句一字不落的翻译，其定义为：全译是人或/和机器将甲语文化信息转化为乙语以求信息量相似的智能活动

和符际活动（见表 1）。全译方法论的一个核心是信息转换，转的是内容，换的是形式，转换的策略是直译+意译，其精髓是求“化”，以化求得译文与原文最大限度的“似”。双语词典无论词目释义还是例证翻译，由于语境相对封闭，主要使用全译方法。求“似”在双语词典中为求得词目释义的“对应观”和例证翻译的“等效观”，使用直译和意译两大策略，表现为七种具体操作方法：对译、增译、减译、移译、换译、分译和合译。

表 1 全译方法系统表

全 译							
1 个核心	转化						
2 大策略	直译			意译			
4 种模式	对应	增减		移换		分合	
7 种方法	对译	增译	减译	移译	<b>换译</b>	分译	合译

### 3.1 直译策略

西塞罗（公元前 106—46 年）将直译称为逐词翻译，指的是理想地将原文分解为词，并将其一一换成译语。（Baker 2004）让·德利尔等将直译定义为“一种翻译策略，指译者在译语文本表达时保持了原语文本的形式特征，但一般又能符合译语的语法要求”，（Jean Delisle etl. 2004: 83）即在传达原作意义的基础上尽量照顾形式且为译语读者所接受。传统理解型词典为了节省篇幅，在有限的词典空间提供尽可能多的词汇信息，将替换性作为基本原则，即释文直接对应于被释义词，而原文句子的结构、各种句子成分之间的关系、语法功能、句子的意义都不变，这其实就是典型的对译法。“替换指释文与被释义词之间具有形式上的同构关系、意义上的对应关系，能在特定句子中替换被释义词。”（章宜华、雍和明 2007: 235）对译是最典型的直译，指句内语言单位逐项对换，语形表现为翻译单位逐项对译。如：

[1] Ампер (международное: А) — единица измерения силы электрического тока в Международной системе единиц (СИ), одна из семи основных единиц СИ.

英译: The ampere (SI unit symbol: A), is the SI unit of electric current and is one of the seven SI base units.

汉译: 安培 (国际代号 A), 电流的基本单位, 是国际单位制 (SI) 七个基本单位之一。

例[1]中 Ампер 本为法国物理学家安德烈-玛丽·安培 (André-Marie Ampère) 的名字，用其名命名电力专业术语。从法语到英语、俄语、汉语，采用直译策略进行音译，直观恰当。Ампер 在《现代俄汉双解词典》(1992: 11) 中直接对译为“安培”，遵循词目释义（译语）的句法功能与被释义词保持一致的准则，是专业名词释义专业名词，符合国际规范。该例另一处 СИ 源于法语 Système International d'Unités，表示国际单位制，符号为 SI，英汉语直接将原型移译过来，俄语则采用字母对译。

不同民族，不同语言有不同的概念系统，即便对于同一专业领域内的概念组成也不尽相同，语言表达不一致，甚至某一概念系统可能在另一语言系统中完全缺失，如中医术语系统在西方民族的缺失。概念不存在时就无所谓相应的能指符号了。概念系统的差异必然导致双语术语的不完全对应，因为术语是“某种语言中专门指称某一专业知识活动领域一般（抽象或具体）概念的词汇单位”（В.М. Лейчик 2009: 32）。为克服“术语空缺”这一障碍，除了上述直观的翻译单位对译外，还可以使用音译对译法。如：

[2] мон-та-ж/mon-ta-ge /蒙-太-奇

该例中使用音译对译法，一个音节对应一个音节，将原语术语丢失的内容信息，通过汉

字本身的表义特点巧妙传达出蒙眬、奇妙的意象，再通过额外的括注，对词目的语体、语域、内涵和外延等进行限定，力求在语义和语法层面上最大限度地忠实于词目，使原本空缺的新术语逐渐被接受。

### 3.2 意译策略

意译是传达原语意义不拘泥于原语形式的翻译，即以原文形式为标准，译文表达形式上另辟蹊径。巴尔胡达罗夫把意译看成是“层次偏高的翻译”，指“比传达不变内容并遵循译语的规范所足够的层次为高”。(Л.С. Бархударов 175: 188) 当需要改变形式才能忠实地再现原文内容时，则采用意译策略。双语词典中不对等现象非常普遍，即便对等的语言符号，也会有不同的概念意义、指称范围和使用语域。而相同的概念义，有时会产生不同的联想义，内涵义以及搭配义。相同的指称，却有不同的引申义。相同的内涵义，其概念义却不尽相同。有学者曾论述过可以采用括注、前注或后注或者用法说明栏来解决上述矛盾。当原语词目在目的语中缺乏对应词时，译者或采用音译方法，或根据词目的内涵，提供与词目词性相同的解释性短语，甚至翻译词目的定义，这些情况下翻译都可以考虑意译策略。意译策略在全译体系中主要包括增译、减译、移译、换译、分译、合译 6 种具体方法。

#### 3.2.1 增译

增译指从原语出发，根据逻辑、语法、句法、修辞的需要，在译语中增加一些必要的语言单位。增译可用于例证翻译，在双语词典中，由于两种语言形式特点，例如俄语名词的性、数、格等语法范畴特征在汉译时往往通过词汇手段来补偿。如：

[3]Сегодня в театре идет новая опера. (词目词 *идти*, 《现代俄汉汉俄双解词典》1992: 302)

今天剧院上演一部新歌剧。

该例是为解释词目词 *идти* 的第三人称形式用法，表示“(电影、戏剧等)上映，上演，演出”。该种用法下句中主语为 *опера*，谓语为 *идет*，*в театре* 和 *сегодня* 是全句限定语，汉译顺序而下，为“今天剧院上演新歌剧”。*новая опера* 为阴性、单数、第一格形容词+名词词组，若将其“数”范畴译出，采用增译法，增加汉语数量词组“一部”对其语法形式作出补偿。

#### 3.2.2 减译

减译与增译互为对立面，指根据逻辑、句法、修辞的需要删减一些不必要的语言单位。减译一般用于例证翻译。在双语词典中，其他翻译文本中经常省译的介词、冠词、连词和代词等与其他词汇一样居于显著地位。词典译者不能无视这些词汇的存在，但在例证翻译中，由于意义并不缺失，出于行文需要可将这些词汇减译。减译原则为减形不减义。如：

[4]Из раны идет кровь.

原译：伤口往外流血。(词目词 *идти*, 《现代俄汉汉俄双解词典》1992: 302)

试译：伤口正在流血。

该例要揭示 *идти* 词目，要传达的信息是伤口正在流血。“由内(向外)”属于冗余信息，但是编者考虑前置词 *из* “自，由，由…内(向外)”的释义，译出“往外”是为了强调前置词的关联作用。笔者认为由于俄汉两族关于流血的生活经验认知大体类似，且该词目词是 *идти*，并非 *из*，*из* 在例证翻译中并不是主要信息，因此完全可以使用减译法。而且，由于词目词 *идти* 是动词，具有时体态式的形态变化，所以应该增译出 *идёт* 所反映的“现在时单数第三人称”的形态，表示正在进行的行为，调整译为“伤口正在流血”为宜。

#### 3.2.3 移译

移译，即转移式全译，是指译者遵循译语表达习惯和规范，转移原文语表形式的全译方法。(余承法 2014: 131) 具体表现为语序的改变。移译与换译往往相伴使用。

[5]Но возникает **естественный** вопрос, как определить это количество энергии?  
但是, **自然就产生一个问题: 如何计算这一能量?**

《现代俄汉汉俄双解词典》(1992: 232)中 **естественный** 有 4 个义项, 分别为 1.относящийся к природе 大自然的, 自然界的, 天然的; 2.совершающийся по законам природы, обязанный им, а не постороннему вмешательству 合乎自然规律的, 本来的; 3.нормальный, обусловленный самим ходом развития 自然的, 正常的, 必然的; 4.обычный, непринужденный 通常的, 自然的, 非做作的。**естественный** 与 **вопрос** 进行语义搭配时, 取 3 解, 组合即得“自然的问题, 正常的问题, 必然的问题”。上例若直译为“但是产生自然的问题 如何计算这个能量?”这一句构并不符合汉语表述规范。于是形容词 **естественный** 汉译时移动位置, 由俄语定语变化为汉语状语。移动位置, 意义不变化。

### 3.2.4 换译

换译, 即交换式全译, 指相对或相应的语言表达手段相互交换的全译活动。(黄忠廉 2009: 67) 换译是应语用价值和语里意义的需要而进行的语表形式的变化, 换一表达方式, 意义力求不变。如果具体词汇的译文不符合目的语语言文化特性, 译者常常采用改变词性或正话反说等转换译法, 以抵消具体原语语言特征的影响。换译法使用后能够使译文通顺、符合译语语言特性。如:

[6] His wife is an absolute **dragon**!

译 1: **她的老婆是个十足的母夜叉!**(中级英汉双解词典: dragon)

译 2: **她妻子势力很大。**

中西方对“龙”的象征意义理解不同。在中国, 是皇帝和权贵的象征, 而在英语国家是一个凶猛的怪兽, 喻指“凶悍的人, 悍妇”, 因此如果按照汉语习惯来译“dragon”的象征意义, 译为“她的太太是龙”就完全曲解了原语。译 1 将形象换译成“母夜叉”比较贴切。译 2 采用了形象减译法, 造成文化特征不等值, 不如译 1 好。

### 3.2.5 分译

分译是将原语单位拆分重组的全译方法。简单讲, 分译就是一词分成两词或多词译, 一句拆分成两句或多句析。

[7] Будучи бедняцкого рода, сражался стойко. **Имеет** раны и отличие.

**他贫民出身, 打仗顽强, 受过伤, 得过奖。**

动词 **иметь** 在《现代俄汉汉俄双解词典》(1992: 313)中有三个义项, 本例中取“обладать, располагать кем-чем-н.有, 拥有, 持有, 具有, 有…作为”义项, **имеет** 同时搭配两个直接补语 **раны** 和 **отличие**, 若将 **имеет** 直译为“有”, 生硬晦涩, 而翻译时将动词进行分译处理, 译成“受过伤”和“得过奖”, 符合上文小句行云流水气势, 译文准确、自然地再现了原文信息, 实现了功能对等的等效观。

### 3.2.6 合译

合译与分译对立, 是指译语语表形式上发生整合的全译方法。补偿信息与转写语音融合体现为音意融译, 如:

[8] менделевий/Mendelevium/钷]

**менделевий** 因纪念俄国化学家 Менделеев (门捷列夫) 而获得该称名, 汉语中无相应表达, 指称金属元素, 符号为 Md, 有放射性, 由人工核反应获得。化学元素在汉语中习惯用单字称名, 如“氧”、“氦”等, 因此, 应选择 **менделевий** 的第一个音节进行音译。汉字“们”、“门”、“闷”等与音节/мен/的读音类似, 但意义相左。为此充分利用汉字的特点, 将原语术语的内容信息进行拆分整合, 用汉字的形旁再现, 在“门”前补译表“金属

元素”的形旁，最终译为“钊”。本例采用音位层合译法，得到的“钊”将原语术语的音与义巧妙结合为一体。形旁表义，明确了译语术语的概念指向；声旁表音，再现了原语术语的语音形式；音意融合，合译巧妙。

### 3.3 词典语境制约全译策略

巴兰诺夫 (A.H. Баранов 2011: 143) 认为从一种语言翻译成另外一种语言的语言学难点可以用原语和目的语的语义、语形、语用特点来解释。双语词典翻译问题也可以从词目释义和例证翻译的语形、语义、语用角度来审视，词目与例证翻译体现出两种语言间在语言体系、语法结构、句法结构等方面的差异。双语词典的词目常分成若干义项，每个义项各有一个或多个译语对应词。因此双语词典翻译的常用策略就是选用意义相同或相近的译语对应词从不同角度或侧面描述词目意义。这个不同角度和侧面其实就是指各种不同的语境。双语词典翻译语境大致可以分为上下文语境、情景语境和文化语境三大类。第一，上下文语境主要指翻译单位（词素—词—短语—小句—句群—语篇）之间的相互关联和制约。第二，情景语境涉及语体、主体、时空和主题等因素。第三，文化语境则是因民族习俗、意识形态、宗教观念、地理状况等有所不同，主要涉及民族特有词汇的释义问题。

全译直译和意译策略在双语词典中可以单独使用，也可以组合使用。但使用意译策略时，尤其要注意语境。慎用换译法，译者不得擅自改变词性，任意变换词汇意义描述的角度，如否定和肯定、正面和反面等角度之间的换译。美国独立战争时期著名政治家本杰明·富兰克林说过一句名言：

[9]If we don't **hang** together, we shall most assuredly **hang** separately. (Peter Stone and Sherman Edwards, 1776) <sup>1</sup>

译 1：咱们要是不**漂**到一块儿。保准会**吊**到一块儿。（《中国翻译》1897（4）：2）

译 2：如果我们不能紧密地**团结**在一起，那就必然分散地走上**绞刑台**。（《外国语》1992（1）：48）

译 3：我们要不**抱**在一起，准保会**吊**在一起。（《中国翻译》1995（1）：26）

译 4：我们不紧紧**团结**一致，必然一个个被人**绞死**。（《中国翻译》1997（2）：16）

译 5：我们必须共同上**战场**，否则就得分别上**刑场**。（马红军 1999：85）

译 6：我们必须共赴**沙场**，否则就得分赴**法场**。（马红军 1999：85）

译 7：如果我们不**绞成一团**，就肯定会一个一个地被**绞死**。（章宜华 2007：315）

该例属于 hang 的同词双关，字面意思为：如果我们不“吊”在一块，就会被一个一个地吊死。前一个 hang (together) 引申为“团结”，后一个 hang 为原意“绞死”。英语和汉语在对应语义上出现矛盾，汉语中要“吊”发挥“团结”之义，必须在译文形式上做处理。为克服这一语双关的矛盾，已正式发表十几种译文，笔者分析其中较为代表性的 7 种译文，说明全译方法在使用时必须考虑语境因素。

译 1 采用北京方言“漂”和儿话音“一块儿”组合与“吊到一块儿”，构成 biao 与 diao 同韵谐音。用方言“漂”字换译，顾全 hang 词义，语音上形象高明，充分发挥口语语体的表现力，既有警策性，又亲民近民。但译 1 对于 hang 词义的理解造成障碍，同理，译 3 将方言“漂”字换成标准用语“抱”字，形成 bao 与 diao 同韵。译 2 认为该句是富兰克林的语句，既为名言警句，其口语化的方言不能传达严肃庄重的意境，因此译 2 为保 hang 词义不用换译法；译 4 从结构上挖掘，将原文的主从结构更换为对偶句式，使用叠字“紧紧”与“个个”呼应，通过修辞手法确保传达 hang 词义以及整个句子的句义。译 5 和译 6 译者马红军认为不应受原文表面文字形式的制约，不必非将第二个 hang 译为“绞死”或“吊死”，可以尝试译为“被枪毙”“下地狱”等相关语义，如此他给出两种译文，译 5 “战场”与“刑场”，译 6 “沙场”与“法场”相互呼应，并分别加修饰副词“共同上”“分别上”与“共”“分”，构成因果条件从句。语义上用“处所（刑场）”代替“行为（吊死）”，

再现原文的神韵。修辞上属于借代，译法上属于换译。

章宜华（2007：136）认为双语词典的翻译对等词是对抽象语言单位的解释，表现的是义位，具有较强的概括性。因此“绞成一团”中的“绞”和“绞死”中的“绞”就反映了hang在例句中的修辞意义，例证译文具有较强的启示翻译的功能，译7主要目的是揭示词目词hang的词义中的修辞意义，做到了忠实于词目词。笔者搜索了CCL语料库检索系统（网络版），查到“绞成一团”共计6条结果，其可搭配的主语可概括为铁丝，信，丝线，焦灼和恐怖心情，声与形。因此，如果“绞成一团”的主语为“我们”，其搭配本身就含有修辞意义。综上所述，译1和译3采用方言，译5和译6采用换译法都不适合做词典例证的译文。译2和译4没有传达出原文的双关修辞意义，因此只有译7才算成功的词典例证翻译。全译是同类选择的艺术，双语词典翻译不同于一般的翻译，胡开宝（2005）考虑到词目和例证所涉及的语境条件受双语共现属性的制约，提倡译者主要运用逐字逐句翻译和直译等翻译策略。笔者认为双语词典应以直译策略为主，意译策略为辅。

#### 4 结束语

双语词典词目释义翻译遵循对应观，例证翻译遵循等效观。全译的直译和意译两大策略对应于其中翻译方法，在双语词典中对译是最常用、最提倡的译法，增译、减译、移译、换译、分译、合译次之，上述七法或单独或相伴使用，运用时要充分考虑词典语境的制约，为双语词典的编写提供一定的方法论指导，具有现实的实践意义。

#### 附注

1 来源 <http://www.docin.com/p-66697478.html>

#### 参考文献

- [1] Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие[M]. Москва: Эдиториал УРСС, 2011.
- [2] Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода[M]. Москва: Международные отношения, 1975.
- [3] Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура[M]. Изд.4-е. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- [4] Baker M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [M]. London: OUP, 1965.
- [5] Jean Delisle, etl. *Translation terminology*[M]. FLTRP, 2004.
- [6] 胡开宝. 双语共现与双语词典翻译的特殊性[J]. 解放军外国语学院学报, 2005(3).
- [7] 黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [8] 李勤. 双语词典创新谈——以《新时代汉俄大词典》的编纂实践为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2008(4).
- [9] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [10] 现代俄汉双解词典[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1992.
- [11] 余承法. 全译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2014.
- [12] 张春新. 《汉俄教学字典》: 理论构建与编纂实践[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.
- [13] 章宜华, 雍和明. 当代词典学[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [14] 章宜华. 双语词典翻译的等值原则——兼谈双语词典翻译与文学翻译的区别[J]. 学术研究, 2003(5).
- [15] 郑述谱. 翻译·词典·术语[J]. 中国科技翻译, 2012(3).

[16]兹古斯塔著，林书武等译. 词典学概论[M]. 北京：商务印书馆，1983.

## On Translation Methods in Bilingual Dictionaries

Ni Lu-lu

(Heilongjiang University, Harbin 150080)

**Abstract:** The paper focuses on principles of translation for item interpretations and examples in bilingual dictionaries especially those with the aim of exploring two translation strategies for complete translation, namely, literal translation and liberal translation. Furthermore, seven complete translation methods such as word by word, addition, reduction, transfer, exchange, division and combination will also be studied in bilingual dictionaries.

**Key words:** Item interpretation; Translation of examples; Strategy of complete translation

**作者简介：**倪璐璐 (1985—)，黑龙江兰西人，黑龙江大学俄语学院博士生。研究方向：翻译学。

**收稿日期：**2015-11-30

**[责任编辑：张春新]**